

ANÁLISIS DIACRÓNICO DEL USO DE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO DE CORTESÍA DE LOS SIGLOS XVI–XVII–XVIII COMPARADO CON EL CASTELLANO DEL SIGLO XXI

Mg.Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: mirtaemartínez@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/00000003-2653-8151>

Resumen

La investigación aborda el ámbito histórico del castellano de Bolivia. La investigación en pragmática, semántica, sociolingüística... sobre la evolución del idioma es exigua. Se analiza cómo se empleaban las fórmulas de tratamiento de la cortesía en Bolivia. Se debe recordar que, la sociedad y la lengua han cambiado desde la época Colonial, la Republicana y actualmente: en la comunicación, el comportamiento y las formas discursivas. Se identifica una variación en los saludos, despedidas, solicitudes, peticiones de favores y otras expresiones practicadas en textos escritos documentados. También, se identifica, analiza y explica: la alternancia, el tratamiento y la evolución del uso de fórmulas de cortesía lingüística en Bolivia. El objetivo es establecer las diferencias y coincidencias que permanecen vigentes en el tiempo.

La metodología se enmarca en el enfoque *cualitativo*, resulta adecuado para analizar documentos de cada época mediante materiales históricos. Se analiza un conjunto de elementos lingüísticos que coexistieron en un momento dado, en textos de los siglos: XVI, XVII, XVIII y XXI, los cuales sirvieron como base para la correlación de las fórmulas de tratamiento.

La fundamentación teórica está dividida en tres partes se aborda el estado de arte relacionado con estudios preliminares. Luego se expone aspectos teóricos que implica al tema de investigación y se acude a conceptos lingüísticos históricos y gramaticales.

Las conclusiones denotan el verticalismo social colonial de Bolivia, se produjo cambios en el ámbito político y otros contextos. Los documentos estudiados remarcan un trato social de arriba hacia abajo más atenuado y menos marcado que el anterior. El catolicismo determina como se escriben las fórmulas de cortesía en la colonia, actualmente solo se observa en algunos casos y en cartas de índole religiosa.

Palabras clave: pragmática, cortesía, comunicación, formas discursivas, diacrónica

Abstract

The research addresses the historical domain of Spanish in Bolivia. Research in pragmatics, semantics, sociolinguistics — evolution of the language is limited.

The study analyzes how forms of courtesy were employed in Bolivia. It is important to note that society and language have changed since the Colonial and Republican years and affecting communication, behavior, and discursive forms in modern times. Variations in greetings, farewells, requests, favors, and other expressions documented in written texts are identified. Additionally, the research identifies, analyzes, and explains the alternation, treatment, and evolution of the use of linguistic courtesy formulas in Bolivia. The goal is to establish the differences and similarities that have persisted over time.

The methodology is framed within a qualitative approach, which is suitable for analyzing documents from each period using historical materials. A set of linguistic elements that coexisted at a given time in texts from the 16th, 17th, 18th, and 21st centuries is analyzed, serving as the basis for correlating the treatment formulas.

The theoretical foundation is divided into three parts. It addresses the state of the art related to preliminary studies, followed by the theoretical aspects related to the research topic, drawing on historical and grammatical linguistic concepts.

The conclusions highlight the colonial social verticality in Bolivia, where changes occurred in the political sphere and other contexts. The studied documents emphasize a top-down social treatment that is more attenuated and less marked than before. Catholicism influenced how courtesy formulas were written during the colonial period, although today, this influence is observed only in some cases and in religious correspondence.

Keywords: pragmatics, courtesy, communication, discursive forms, diachronic

Introducción

La presente investigación propone un estudio con una temática interesante, se incursiona en el ámbito de la historia del castellano en Bolivia. Los trabajos realizados sobre este tema son escasos, los cuales están respaldados en la “Fundamentación teórica” del documento. La carencia, principalmente, en el área del nivel pragmático de la evolución del idioma en Bolivia marca la importancia de estas investigaciones. La evolución del castellano con referencia a las fórmulas de tratamiento de Cortesía es el tema central que se aborda en este trabajo. Por otro lado, la sociedad y la lengua variaron desde la época colonial, de la república hasta el castellano contemporáneo; indagar acerca de cómo se manifiesta, su actuación y las formas discursivas que se producen. Por consiguiente, es evidente la variación lingüística en el léxico, la sintaxis y la semántica; en efecto, también se vio afectado el intercambio de saludos, despedidas, solicitudes, peticiones de favores y otras expresiones, que cotidianamente se realizaban antes y ahora en el contexto comunicativo de textos escritos documentados.

De modo que, las fórmulas de cortesía lingüística pasaron por un cambio significativo en el lenguaje. Se analiza documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII de esa época comparado con el castellano actual (siglo XXI), se observa el cambio en la redacción y en el significado: la sintaxis, la puntuación, el léxico, y la información cotextual o supraoracional. La investigación investiga, identifica, analiza y explica: la alternancia, el tratamiento y la evolución sobre el uso de fórmulas de cortesía lingüística en el castellano de Bolivia. Asimismo, los trabajos de este tipo permiten entrever la riqueza expresiva de los hablantes hispanoamericanos y reconocer el aporte de cada variación a la actualización de la lengua castellana.

Se pretende establecer las diferencias existentes y coincidencias que permanecen vigentes a través del tiempo del uso de las fórmulas de tratamiento de cortesía que, por otro lado, existen en cualquier lengua como: de saludo, despedida, petición y agradecimiento.

Desde el punto de vista de la pragmática, la cortesía trata de un conjunto de normas establecidas por un grupo social, las cuales regulan el tratamiento interpersonal de sus miembros. Cabe recalcar, que, una época no es igual a otra, como también, una región es diferente a otra. Por ende, el castellano de Bolivia tiene sus propias particularidades, para un estudio de su evolución se involucra a varias disciplinas de la lingüística como: sociolingüística, dialectología, registros de habla, semántica, sintaxis, pragmática entre otras. Por lo expresado, el documento está dividido en cinco capítulos. Después del planteamiento del problema y objetivos en el primer capítulo, se propone la información central en torno a la teoría de los actos de habla, para pasar a la definición y clasificación de la cortesía. Luego, el capítulo tres considera la fundamentación metodológica, en la que se centra la investigación. El capítulo cuatro muestra los resultados de la investigación, el análisis y la correspondiente discusión. Finalmente, el capítulo cinco arriba a las conclusiones y recomendaciones de la investigación realizada.

1.1. Planteamiento del problema

Resulta importante el grado de influencia vertical en el proceso comunicativo de los siglos pertenecientes a la época Colonial en América. En la actualidad, la verticalidad para el tratamiento en la comunicación ha cambiado en los niveles: sintáctico, morfológico y semántico (los ejemplos se mostrarán en el análisis). Nos referimos a verticalidad como la forma de tratamiento de cortesía de arriba para abajo y de abajo para arriba. En siglos pasados esta información estaba sobreentendida en los círculos de comunicación, es decir que nadie lo mencionaba, pero cada usuario sabía cómo manejarla. Esto por lo menos en los siglos: XVI, XVII y XVIII, a partir de los siguientes hubo una transformación social, económica, educativa, y política; razón por la cual se decidió trabajar sólo con los siglos mencionados. Al respecto, se explica que, la irrupción de la industrialización en el mundo es la que mueve y reduce ese estricto mensaje vertical en las notas, estos mensajes disminuyen y difuminan las marcadas funciones comunicativas entre usuarios. Al respecto, se menciona algunos

acontecimientos que generaron este cambio, por ejemplo, la industrialización de la bombilla eléctrica aparece en el año 1879, siglo XIX, luego la luz eléctrica creada por Tesla, en año 1888 siglo XIX, estos dos inventos mejorarían también la comunicación, la invención del primer televisor nace en 1927 (Tylor). Sin embargo, se debe subrayar que, las fórmulas de tratamiento de cortesía no desaparecen, son más bien, remplazadas por otro tipo de tratamiento empleado hacia superiores.

El significado denotativo de los tratamientos verticales en las clases sociales por la “categoría de desviación” mencionado por Apple en su libro “Educación y poder” explica que no ha desaparecido esa verticalidad:

A causa de la contradictoria situación en que se encuentran, las escuelas pueden «intentar» clasificar a los estudiantes, y pueden utilizar categorías de desviación para que los estudiantes distintos puedan tener formas específicas de ayuda. Nuestras instituciones educativas pueden, pues, dar un trato diferenciador a los estudiantes sobre la base del sexo, la clase social y la raza, y ayudar a reproducir la división del trabajo, como han mantenido Bowles y Gintis.” (Apple, 1982, pág. 73)

Por otra parte, La Ley 045 Contra el Racismo y Toda Forma de Discriminación fue promulgada por el presidente Evo Morales el 8 de octubre de 2010 con el objetivo de establecer la descolonización y tener mecanismos y procedimientos para la prevención y sanción de actos de racismo y toda forma de discriminación en el marco de la Constitución Política del Estado y Tratados Internacionales de Derechos Humanos. Hasta qué punto se puede considerar los tratamientos de cortesía como un trato horizontal en la comunicación verbal y no verbal. Se proporciona ejemplos:

- El saludo de un jefe a su empleado:
Empleado: *Buenos días señor* –Haciendo una reverencia, un inclinación leve-
Jefe: *Buenos días, hijo* – hijo tiene una connotación despectiva, de supremacía, de posición elevada- este hecho es conocido en Bolivia, aún se mantiene esa fórmula de tratamiento.
- El ama de casa al plomero:
Ama de casa: *Muchas gracias, Maestrito.* – maestrito el diminutivo /-ito/ marca una connotación de arriba para abajo, no de ‘buenito’ ni de ‘pequeño’, sino de ‘poca cosa’.
Plomero: *Esta bien, señora... me llamas nomás.* –sumo respeto, de abajo para arriba. Esta forma es de uso corriente en Bolivia, por lo menos en el castellano de la ciudad de La Paz.

Actualmente, algunas personas tratan de evitar o difuminar el empleo de estas formas, sin embargo, en la negociación para un trabajo, un servicio a domicilio se practica.

Respecto a que, si la ley se aplica, esto es relativo; en otros términos, se observa que la ley es ejecutada de manera parcial, principalmente en ámbitos

gubernamentales, laborales entre otros. En los ámbitos de trabajo empleador –obrero puede o no cumplirse. Las razones son obvias porque en obrero necesita generar recursos para su sustento.

1.2. Formulación del problema

- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?

1.3. Problemas secundarios

- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de saludo del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de despedida del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de petición del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de agradecimiento del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general.

- Analizar las diferencias existentes entre las fórmulas de tratamiento de cortesía del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.

1.4.2. Objetivos específicos.

- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de saludo del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de despedida del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de petición del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de agradecimiento del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.

1.5. Delimitación del proyecto

La investigación se centrará en las fórmulas de tratamiento de la cortesía lingüística empleadas en el castellano moderno (época colonial) del siglo XVI, XVII y XVIII, como un periodo, en relación a las fórmulas de cortesía que en la actualidad se utilizan en el siglo XXI (época actual).

Esta investigación se limita al estudio semántico en documentos escritos, y no así en el habla oral por la imposibilidad de acceder a algún registro oral debido a la data del corpus y la no existencia de registros orales de la época colonial. Importante explicar que sólo se considera los siglos: XVI, XVII y XVIII porque se cuenta con archivos históricos en Bolivia de la época colonial como cartas de autoridades, de personas que solicitaban favores como nombramientos. De manera que, lo mencionado es el medio comparativo que se considera en esta investigación. No así de los siglos XIX y XX porque comprenden la época postcolonial, tomando en cuenta que la independencia de Bolivia, lograda tras siglos de dominio colonial español (1825). Además, se justifica por qué la investigación se limita al estudio de los cuatro niveles de la lengua, pues se discurre que serían los más adecuados para el objetivo propuesto de investigación; mediante éstos se podrá analizar desde el enfoque cualitativo. En síntesis, en los objetivos, formulación del problema no se menciona lo explicado líneas arriba, se conoce que, en investigaciones de corte académico-científico, debe redactarse de forma clara y precisa. Estos deben ser formulados de manera específica y concisa.

1.6. Justificación del proyecto

Es importante el estudio de una lengua para conocer su origen, observar las variedades lingüísticas evidenciadas y la influencia de estas multiplicidades en el castellano actual. Asimismo, coadyuva en el conocimiento de los cambios que transitaron a lo largo de los siglos: las grafías que aún se mantienen, las que desaparecieron y las que, aún se conservan sin que hayan sufrido variación alguna. Sin embargo, debido a los exiguos estudios sobre las variedades del español americano impide determinar cómo se constituyeron estas variantes innovadoras del castellano en tierras americanas. Por lo mencionado, constituye una necesidad realizar estudios referentes a la lengua española desde diferentes tópicos, estos constituirán el cuadro de las variantes generales de la lengua hispanoamericana desde su origen hasta la actualidad, en los diferentes países donde se la maneja y emplea.

Ante esta realidad conducente de incrementar estudios en el nivel diacrónico de la evolución y la variación lingüística en Bolivia, resulta necesario inclinarse por estudiar “la lengua que se habla en América”. El presente trabajo contribuiría en gran manera al conocimiento de la evolución de la lengua castellana en Bolivia. En la actualidad, jóvenes investigadores de la carrera de Lingüística e Idiomas, trabajan en recopilar corpus y documentos escritos que muestren y den fe sobre la evolución de lengua castellana en relación a los países a los que se extendió y que conforman el mundo panhispanico.

De esta manera, la lengua, desde su aparición, ha sido el principal mecanismo de desarrollo e identidad de una sociedad, que ha permitido el avance de la humanidad por la transmisión del conocimiento. Siendo también, factor fundamental en la transmisión sociocultural y de identidad de los países de habla hispana. No se puede considerar en ningún caso que cualquier lengua, una vez alcanzada una etapa de madurez, ya no se desarrolle más. La investigación constante de la evolución de una lengua nos proporciona luces para saber en qué estado se encuentra y hacia dónde se dirige.

Fundamentación teórica

Se divide en tres partes, la primera aborda el estado de arte relacionado con estudios preliminares. La segunda expone los aspectos teóricos que implica al tema de investigación. Y finalmente, la tercera parte abarca los conceptos utilizados en la investigación.

2.1. Estado de arte

Se describe las investigaciones realizadas sobre el estudio de la cortesía en Bolivia y en otros países, tema central de la presente investigación.

Quispe Cornejo, Liliana. (2022). *Estrategias de cortesía verbal en el acto de habla del rechazo, en estudiantes del COPLUMU, en la gestión 2020*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

El estudio investiga las estrategias de cortesía verbal que utilizan los estudiantes del 1er. y 5to. año del Conservatorio Plurinacional de Música de la Ciudad de La Paz, en el acto de habla del rechazo, durante la gestión 2020. Los datos se obtuvieron a través de la aplicación de un Cuestionario de acto de habla del rechazo que describe una situación que contextualiza. El trabajo es un estudio de tipo cuali-cuantitativo, los objetivos específicos, se clasificaron las respuestas de los estudiantes bajo el esquema de clasificación de estrategias de rechazo de Beebe et al (1990).

Conclusiones

Se logró identificar: Estrategias Indirectas, Directas y Adyacentes al Rechazo, además, se encontró otras respuestas que las catalogamos como “Otros” y “Aceptación”. En segunda instancia se logró identificar las estrategias más utilizadas en cada situación, del total de 6 situaciones planteadas en el cuestionario.

Con los datos cuantitativos se encontró que los estudiantes del COPLUMU prefirieron emplear fórmulas lingüísticas de la estrategia indirecta sobre otras formas como la directa o adyacentes al rechazo. La estrategia indirecta comprende una serie de estrategias que mitigaran la negación directa y evitan, en lo posible, incluir la palabra “no”, por ejemplo: “Tengo mucho que hacer, pídeselo a alguien más”. Respuestas como estas fueron empleadas por los estudiantes del COPLUMU

en el Cuestionario sobre actos de habla del rechazo de formas indirectas “resultan más corteses porque no imponen una obligación, sino que fingen abrir al oyente la posibilidad de realizar o no el acto solicitado” (Escandell, 2006: 146).

Canqui Canqui, Lidia. (2012). *La cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto*. Tesis de Grado para optar a la Licenciatura.

La investigación se desenvuelve en el campo de la pragmalingüística, referido a la cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto. Es un estudio cualitativo. En la positiva, expresan: agradecimientos, saludos, felicitaciones, consejos, ofrecimientos, órdenes indirectas y peticiones indirectas; reforzadas con la promesa, afectividad, atenuación y enfatización. En la negativa, expresan los: insultos, críticas, amenazas, órdenes directas y el reproche; reforzados por la enfatización despectiva. Desde lo comparativo, ambos géneros expresan estrategias de cortesía positiva y negativa con sus respectivos refuerzos.

Conclusiones

Concluyendo con el aspecto comparativo, los chóferes asalariados expresaron las estrategias positivas de agradecimientos, saludos, felicitación, consejos, ofrecimientos, órdenes indirectas y peticiones indirectas con el objetivo de mantener una imagen positiva y enlazar las buenas relaciones con el oyente. Paralelamente, las vendedoras informales expresaron las estrategias de agradecimientos, saludos, felicitación, consejos, ofrecimientos y peticiones indirectas mostrando ausencia de las órdenes indirectas, posiblemente porque tengan otras prioridades para expresar dicha estrategia. Todas son emitidas con una intención positiva de mantener una imagen positiva y conservar las buenas relaciones con el oyente y son emitidas por ambos géneros.

En cuanto a las estrategias negativas utilizados por los chóferes asalariados mediante sus actos verbales negativos son más amenazadores y provocadores. Sin embargo, las vendedoras informales son más mandonas y reprochadoras; en cuanto a la crítica ambos suelen criticar la actitud de sus oyentes. En ambos géneros las estrategias negativas son reforzadas por la enfatización despectiva.

Valero Mamani, Moises. (2010). *Análisis del “condicional” como estrategia pragmática de cortesía en el castellano paceño*. Tesis de Grado para optar a la Licenciatura.

Estudio pragmático de dos sociolectos, el culto y el popular, se enfocó en la expresión oral; asimismo, el diagnóstico se realizó en tres contextos de la vida cotidiana (Contexto de Trabajo, Contexto de Servicios Demandados y Contexto de Compras), tomando como referencia la zona geográfica del barrio Villa Adela, Distrito N° 3, de la Ciudad de El Alto del Departamento de La Paz, en la cual se desenvuelve la población objeto de estudio, conformada por 2.315 habitantes, de los

cuales 1.091 personas son del Género Masculino y 1.224 son del Género Femenino; dentro de estos grupos, cabe mencionar que 617 varones y 784 mujeres con grado de educación básico.

Conclusiones

Ambas variedades sociolectales tienen conocimiento de la forma Condicional como recurso de cortesía, sin embargo, la variedad culta usa esta forma en mayor proporción en relación a la variedad popular. Se señala las frecuencias de uso de cortesía en los tres contextos: En el contexto de Trabajo la forma Condicional como recurso de cortesía es utilizada por la variedad culta en un veintiocho por ciento (28%) y la variedad popular alcanza un quince por ciento (15%). Dentro el contexto Servicios Demandados la variedad culta utiliza la forma Condicional en un treinta y dos por ciento (32%) y la variedad popular en un diecisiete por ciento (17%). Por último, dentro el contexto de Compras la forma Condicional es utilizada por la variedad culta en un siete por ciento (7%) y por la variedad popular en un tres por ciento (3%). Se observa claramente que la cortesía con modestia (reflejada en la forma Condicional), es más utilizada en el contexto de Servicios Demandados en comparación a los otros contextos.

En estudios realizados en otros países se cita la investigación el de Radhiah Binti Ismail con su Tesis Doctoral “Análisis contrastivo de la Cortesía verbal en Español y Malayo en la realización de tres actos de habla; petición, mandato y rechazo” de la Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras (2013). Recogiendo datos realizando un Test de rellenado de discurso (Discourse Completion Test). La investigadora clasificó las fórmulas utilizadas por cada uno de los encuestados en tres grandes grupos (directas, indirectas y adyacentes al rechazo). El estudio revela que, los españoles utilizaron menos estrategias que los malayos, los sujetos de ambos grupos prefirieron expresar el rechazo con estrategias “indirectas”. La estrategia más empleada en los dos grupos fue la “excusa”, las estrategias de “no” y “saludos/despedidas corteses” sólo aparecen en los datos españoles.

Otro estudio es el trabajo de Francisco J. Rodríguez Muñoz y Dimitrinka G. Nikleva (2018) con su artículo: “Rechazar una invitación y negarse a una petición: procedimientos de atenuación discursiva empleados en las respuestas escritas de alumnas de español como lengua extranjera en Estados Unidos” de la Fundación Dialnet. En la investigación participaron 52 alumnas de ELE matriculadas en The Spence School (Nueva York, Estados Unidos), en el año académico 2015-2016. Las edades comprendían entre los 14 y 19 años. El instrumento fue un cuestionario que tomó en cuenta seis funciones 34 comunicativas de las cuales dos correspondían a la negación. La recogida de datos fue realizada por un profesor de español a través de un cuestionario a 52 participantes en dos grupos, el grupo uno comprendía las personas que poseen el nivel A2 y el grupo dos comprendía las alumnas que están en B1 según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

2.2. Marco teórico

2.2.1. La lengua

La lengua es vital, vulnerable y sujeta a cambios constantes; de ahí que muchos hablen de lenguas vivas. La lengua va creando, constantemente, nuevas formas de expresión, nuevas designaciones para todo aquello que desea expresar y significar. Lo referido se puede ilustrar mejor con una frase de E. Coseriu, (citado por P. Lloyd. 1993, p. 118), y dice: *“La lengua cambia justamente porque no está hecha, sino que se hace continuamente por la actividad lingüística”*, esta frase traduce lo que se mencionaba líneas arriba, que la lengua se hace porque los hablantes son imaginativos, cambian y sus manifestaciones serán variadas.

Por otro lado, surgen interrogantes sobre los aspectos mencionados: ¿por qué cambian las palabras? ¿por qué algunas palabras dejan de emplearse? ¿cuál será la historia de alguna palabra que concita atención? Varias pueden ser las respuestas, sin embargo, se puede indicar que ellas tienen una historia, una etimología, una repercusión en determinado momento de la historia y de la vida misma de ellas. Una palabra surge en determinada época, se la emplea y comprende perfectamente, más en determinado momento deja de ser usada hasta que llega a un punto en que es incomprensible para los hablantes.

Se parte de la base de: ¿cuál es la razón para que una palabra deje de ser empleada? O ¿cuál es el motivo para que surjan otras? Son los hablantes de una comunidad lingüística los que propician estos cambios, a través de:

- El escaso uso de alguna palabra
- El reemplazo por otra nueva
- Los cambios de significado que pueden otorgarle
- El uso de figuras y tropos
- El avance tecnológico, la revolución industrial
- La economía lingüística
- Los cambios por los cuales transitan las sociedades

Ahora bien, en qué nivel de la lengua se produce este cambio: el nivel fonológico, en el habla oral, aquél que produce los sonidos articulados. Es el habla oral el que tiene preeminencia sobre el habla escrita y sobre las otras manifestaciones de comunicación. Así mismo, las fórmulas de cortesía lingüística han sido reemplazadas, desde el castellano de la Edad Media donde se tiene documentado en los escritos de la época, escritos con toda la elegancia que le permitía al escritor su grado cultural. Indica Francisco Carrillo (1984) en su obra *“Cartas y cronistas del descubrimiento y la conquista”*.

2.2.2. Aspectos históricos

La historia de la lengua castellana, estudia el origen, la formación y la evolución, se hace hincapié en el desarrollo de su estructura interna, su evolución en los diferentes niveles de la lengua. Estos cambios tuvieron gran repercusión en el castellano, además, mencionar la influencia lingüística de las nuevas colonias americanas que se anexaron a España. Así, el español importado a América a finales e inicios del siglo XV y siglo XVI, por los colonizadores y conquistadores también, forma parte de la historia sociocultural, muestra un sistema de tratamientos marcadamente diferentes al del español actual. Estas formas lingüísticas de tratamiento para dirigirse a sus interlocutores como también, para referirse a una tercera persona tuvieron su origen en la formación de la lengua española. Por consiguiente, se inclinaron a ciertas normas formales y de uso, y que tenían por función, entre otras, a las fórmulas rutinarias y de uso corriente: de saludo, de despedida, de pésame, de agradecimiento y de felicitación. Las fórmulas de cortesía lingüística nacen dentro de la intención comunicativa epistolar, ya que tenían la tarea de dotar al texto de cohesión y coherencia, como también servían de nexo entre dos mundos nuevos: el español y el americano, instituyéndose en auténticos marcadores lingüísticos de relaciones sociales y configuradores de las necesidades e intereses del emisor.

A finales del siglo XV, en el castellano peninsular, la forma pronominal *tú* y *vos* era empleaba para tratamiento de confianza y la forma pronominal vuestra merced era usada para una forma de tratamiento deferente o de sumo respeto, quedaban separadas las fórmulas de tratamiento protocolar de la clase de: vuestra majestad, vuestra alteza, vuestra excelencia, vuestra señoría, vuestra reverencia entre otras. Hacia 1535 Juan Valdez, dice, así lo menciona Cano (2004: 863) que la forma *vos* era empleada para un tratamiento entre casi iguales. Sin embargo, en las cartas del Conde de Tendilla (1504-1506) las fórmulas generales de deferencia o de respeto son *vuestra merced*, *vos* y *vos... señor*, lo que demuestra:

1. *Vos* entra en colisión con *vuestra merced* y requiere del refuerzo de *señor* para continuar funcionando como fórmula deferente, es decir que empieza a rebajarse en su significación.
2. La forma que se degrada semánticamente se remite tan solo a *vos*, sin afectar a las otras formas del paradigma; la segunda persona del plural el reflexivo *os* y el posesivo *vuestro* continúan con el significando de respeto. Posteriormente por el siglo XVI (segunda mitad) y XVII entra en conflicto *vos* con *tú* en el trato de confianza o no deferente. (Cano, 2004: 863)

Finalmente, a partir de 1560 *vos* y *tú* se convierten en sinónimos, quedando para el tratamiento de confianza, esto originaría una división dialectal. La cual vendría a distinguir el español de América como *voseante* (especialmente en las zonas no cortesanas o de escasa vida urbana: América Central, los llanos de Colombia y Venezuela, la sierra de Ecuador, Chile y el Río de la Plata). En la América y la Península no voseante (las cortes virreinales México y Perú), las ciudades

universitarias Santo Domingo, los territorios con larga vinculación a la metrópoli: Cuba, Puerto Rico. En cada una de estas dos grandes zonas se resuelve la sinonimia de diferente modo. En la zona del voseo más extendido se mezclan los paradigmas pronominales de *vos* y *tú*, logrando uno mixto *vos*, *te*, *tu*, *tuyo*, lo cual da lugar a las siguientes expresiones: *te* lo digo a *vos*, *vos* *te tomás* tu dinero, etc. Mientras que en la zona no voseante se elimina el *vos*.

Por otro lado, dar una mirada al siglo XVI ilustra claramente cómo se manejaban las fórmulas de cortesía lingüística, un ejemplo de ello son las cartas de Relación que se enviaban en época de la Colonia, desde el Alto Perú hacia el reino de España. Las cartas, crónicas y de relación debían ser sobrias, escuetas y directas, sin embargo, tomaron el camino que mejor les parecía a los cronistas de acuerdo al grado de su cultura. Eran informes de una autoridad a otra autoridad mayor, es decir, de abajo para arriba. Así, lo manifiestan las cartas de Pizarro, Cortez, y otros conquistadores. Estas crónicas del descubrimiento corresponden a los años 1524-1532 (Siglo XVI). A continuación, se muestra algunos ejemplos:

De salutación:

- Muy magnífico señor
- Nuestro señor ha sido servido
- Su majestad mediante su buena gobernación, con acrecentamiento del magnifico estado de vuestra señoría, cuyas manos beso... (Carrillo, 1984, p. 41)
- Noble é muy virtuoso señor:

De despedida:

- Muy cierto servidor de vuestra señoría que sus manos besa.
- Nuestro Señor vuestra noble é muy virtuosa persona guarde y prospere como vuestra merced deseáis é yo deseo. (Carrillo, 1984, p. 45)
- Nuestro señor la muy magnifica persona, casa y estado de vuestra señoría guarde y prospere como por vuestra señoría es deseado. (Carrillo, 1984, p. 47)

2.2.3. Causas que inciden para los cambios en la lengua

Entre las causas que inciden en los cambios que se producen en la lengua, se menciona las siguientes:

- *Causas lingüísticas*: son las asociaciones entre palabras (puede darse por contagio) también, son las causas fonéticas, morfológicas o sintácticas.
- *Causas históricas*: son los cambios que se producen en la ciencia, en la tecnología; las costumbres propician que el nombre se conserve, pero el objeto conservado adquiere otras características.

- *Causas sociales*: cuando una palabra pasa del ámbito común a un léxico especializado o este léxico es usado por determinado grupo social en su lenguaje general.
- *Causas psicológicas*: Cuando los cambios de significado se presentan por la influencia del estado de ánimo del individuo. En su índole mental, en factores emotivos o el tabú. También aquí están considerados los llamados tropos como el uso de la metáfora, metonimia y sinécdoque con una fuerte tendencia hacia la ley del mínimo esfuerzo.
- *Causas de influencia extranjera*: El préstamo sintáctico es frecuente cuando en un determinado estado existe un contacto íntimo entre dos lenguas.
- *Influencia de un nuevo nombre*: cuando es necesario crear un nuevo nombre, se acude a formar una palabra nueva con elementos existentes, un préstamo lingüístico, alterar el significado de una palabra vigente.

Causas lingüísticas y causas extralingüísticas

Dentro de los estudios en semántica lingüística se ha designado con el término de causas lingüísticas y causas extralingüísticas aquellas que permiten los cambios semánticos de las palabras: vienen a ser las razones de los cambios producidos en el significado de las palabras. El modelo teórico de estudio para el presente análisis está dado por: S. Ullmann (1976) y Baylon y Fabre (1992) La sistematización y los campos semánticos en los que estos teóricos centran su estudio, reflejan de manera general los cambios de significado en las formas de tratamiento cortés lingüístico; cambios de significado, por una parte, referidos a aquello que en su origen fue un fenómeno del habla y que pasa a formar parte de la lengua y, por otra parte, aquello que en su momento fue de uso restringido y que alcanzará, eventualmente, un empleo generalizado y viceversa.

2.2.4. La semántica

Viene a ser el estudio del significado de las palabras, las oraciones y otras estructuras mayores como el texto; la semántica está íntimamente relacionada con el léxico, como constituye la fuente para el estudio de ésta; es una rama importante dentro de la ciencia lingüística porque es la que genera el fondo o la coherencia de un texto a través del sentido. Se puede ilustrar de la siguiente manera:

SEMÁNTICA

Estudio del significado y cambios de significado



Es la relación recíproca y reversible entre el nombre (sonido), el sentido (información proporcionada por el nombre) y la cosa (lo referido) (Ullman, 1961: 222-266)

Significado denotativo y connotativo

(Contexto espacio – temporal
y fuerza ilocutiva)



El significado es el más vulnerable al cambio.

Lo que en su origen fue un fenómeno del habla, pasa a formar parte de la lengua y aquello que era de uso restringido llegará a ser de uso generalizado o viceversa.

2.2.5. La sociolingüística

El comportamiento social de los seres humanos y el lenguaje establecen una relación que es estudiada por la sociolingüística, en este sentido la sociolingüística se ocupa de la descripción de las normas sociales que determinan el comportamiento lingüístico, las variaciones lingüísticas y los contextos comunicacionales. Para tener una idea cabal se acude a Jiménez quien indica que: La sociolingüística surge de la relación de la lingüística y la sociología, estudia las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales con el objetivo de establecer principios de sistematización de la variación lingüística en relación con el contexto social considerando las variaciones que se dan en el habla (Jiménez, 2001, p. 400).

2.2.6. La dialectología

La dialectología se ocupa del estudio de todas las variaciones relacionadas que implantan y practican los usuarios de una lengua y, a la vez, es un hecho social. La dialectología, por tanto, reconstruye en detalle la evolución lingüística de una lengua en particular. Ya que existen tantos tipos de habla como diferentes colectividades que emplean una lengua y cuantos hablantes la usan. (Ducrot O. y Todorov T. 2003, p.74).

Trabaja e investiga todas aquellas variedades que se presentan en una lengua, de las abundantes poblaciones que manejan una misma lengua, de las modalidades que emplean en una comunidad lingüística; de todos estos fenómenos y variaciones de habla se hace cargo la dialectología.

2.2.7. La pragmática

La pragmática es considerada una rama de la lingüística, se ocupa del estudio del lenguaje en su relación con los hablantes y con los contextos. Desde un punto de vista interdisciplinar se ocupa de aquellos aspectos del significado nacidos de la acción comunicativa que no son abordados por la semántica ni la sintaxis; considerando un punto de vista empirista, la pragmática estudia el funcionamiento de contexto en la interpretación de los enunciados; y por ultimo considerando un punto de vista epistemológico estudia aquellos aspectos comunicativos y sociales del lenguaje en su uso. (Jiménez, 2001, p. 404).

Por su parte Hymes (Citado por Jiménez, 2001, p. 404) considera que la pragmática estudia las interacciones comunicativas, que son: Situaciones de habla, acontecimientos de habla y actos de habla.

2.2.8. La cortesía

La cortesía está presente en casi todas las lenguas, las normas de cortesía determinarán *el estilo de la interacción verbal*. La expresión cortés, entonces, no es un acto autónomo, sino más bien un *sub-acto del habla*. Éstas no afectarán el contenido de la comunicación, pero estas normas funcionan como *reglas regulativas* que rigen formas preexistentes del comportamiento humano. Aunque no se las respetara, se entendería bien el mensaje. Los fundamentos del sistema universal de normas o *etiqueta*, según Fraser (citado por Haverkate, 1994), residen en el *contrato conversacional* que especifica los derechos y obligaciones mutuas de quienes se comunican, cuyo objetivo último es el éxito en dicha comunicación, en busca del entendimiento común.

La cortesía es un proceder humano que está destinado a hacer sentir bien al interlocutor y, que el emisor se sienta bien al manifestar una expresión empática; en el repertorio conversacional existe una gran cantidad de expresiones lingüísticas y no lingüísticas, las cuales muestran cortesía ante el oyente, aunque varían de cultura a cultura y de comunidad de habla a otra comunidad. Además, se menciona que las fórmulas de cortesía lingüística son palabras o frases breves utilizadas habitualmente en la vida cotidiana por cualquier hablante de una lengua.

2.2.9. Tres estrategias básicas de la cortesía

También, distingue Haverkate, siguiendo a Lakoff, tres *estrategias básicas* de las que se vale el hablante cortés: 1) *No imponer su voluntad al interlocutor*; 2) *Proponerle opciones*; siendo ambas formas de *cortesía negativa*, ya que el emisor se da cuenta de que amenaza la libertad de acción del oyente, por lo que evita imponer su voluntad, utilizando un ruego y no un mandato; y 3) *Lograr que el oyente se sienta bien, siendo amable*, que sí es forma de *cortesía positiva* porque los hablantes procuran crear en su interlocutor la impresión de que la consideran una persona respetable y apreciada. Es

conveniente aclarar que ningún hablante sería capaz de expresarse en una *forma neutra*: las locuciones, o son corteses o no lo son (Haverkate, 1994, p. 11–17).

2.2.10. El habla corriente

El lenguaje es *interactivo*, se ubica en su dimensión social y actitudinal, ya que establece y conduce la conducta psicosocial de la persona. Consiguientemente, mediante la interacción comunicativa, principalmente, de la conversación, se exhibe el manejo de una lengua, los saberes, el conocimiento del mundo, las ideologías y las formas de pensar; se insinúan emociones, pasiones, sentimientos (amistad, amor, cariño, empatía, desprecio, afectos, desafectos), relaciones de jerarquía social entre los interlocutores y se revelan comportamientos, unas veces en forma abierta y sincera y otras de manera aparente. Todos intentan seguir algunos principios de cooperación en las conversaciones diarias, aunque solo para manifestar sentimientos de cortesía hacia el interlocutor y no para garantizar una charla perfecta y fructífera.

Fundamentación metodológica

3.1. Método de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo y un alcance correlacional diacrónico lingüístico, en el que se analiza un conjunto de elementos lingüísticos que coexistieron en un momento dado, en una serie de textos escritos correspondientes a los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI. Este análisis servirá como base para la correlación de las fórmulas de tratamiento de cortesía de la época colonial en contraste con la actual.

El diseño longitudinal de tendencia tiene como objetivo indagar la incidencia y los valores que se manifiestan en el tiempo de dos o más variables. Según Hernández et al. (2010) “son aquellos que analizan cambios a través del tiempo (en categorías, conceptos, variables o sus relaciones), dentro de alguna población en general. Su característica distintiva es que la atención se centra en la población” (p. 159).

En el enfoque *cualitativo* se tiene el análisis documental, representado por documentos de cada época. Al respecto Sandoval (1996) indica lo siguiente:

...al análisis documental, pues frecuentemente, éste constituye el punto de entrada al dominio o ámbito de investigación que se busca abordar e, incluso, es la fuente que origina en muchas ocasiones el propio tema o problema de investigación. (Sandoval, 1996, p. 137).

Al documentar la investigación con estos documentos escritos históricos bolivianos se pretende mostrar el manejo existente de las fórmulas de tratamiento de cortesía de la época Colonial e iniciada la etapa Republicana con una verticalidad muy marcada y su contraparte la época actual y su supuesta descolonización horizontal.

3.2. Instrumento

El instrumento que se utiliza es la transcripción paleográfica, que consiste en transcribir los documentos sin alterar la escritura de los originales, manteniendo la puntuación y la grafía. Se justifica porque el análisis de hechos paleográficos como los documentos da cuenta de relaciones de cultura, intercambio intelectual en un mismo país o en diferentes regiones.

La selección de datos considerando la diacronía generada por la evolución y las particularidades encontradas en documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII, son muestras tangibles, las cuales resultan valiosísimas para el investigador. En otros términos, constituyen representaciones testimoniales de la época colonial.

La selección diatópica por su variable regional geográfica, permite encontrar datos que se encuentran en las primeras ciudades fundadas en Bolivia como Charcas-Sucre, Potosí, La Paz, Tarija, entre otras. Estos documentos están registrados en los archivos históricos, textos y documentos que conforman la base de la historia de Bolivia. Se hace referencia a la época colonial, republicana y contemporánea.

En relación a la recolección de materiales históricos se debe tener en cuenta lo importante de verificar la autenticidad del material y que éste se encuentre en buen estado. Se utiliza “Los 100 documentos para la historia lingüística de Bolivia” con la coordinación de José G. Mendoza (2000) para los siglos XVI, XVII y XVIII y 100 documentos de la época actual entre cartas, memoriales, solicitudes... para mantener el contexto de documentos escritos y no entrevistas orales.

3.3. Universo

El universo de estudio lo comprenden todos los documentos de las ciudades de Bolivia que fueron fundadas en la época comprendida en los siglos XVI, XVII y XVIII, y que cuentan con sus respectivos archivos documentales de la época, como ser las cartas y los documentos notariales. En contraparte también los documentos correspondientes al siglo XXI como cartas, oficios, solicitudes...

La obtención de datos para realizar la presente investigación proviene de dos fuentes importantes que son los bloques de documentos históricos del castellano y estos son:

- Documentos pertenecientes a los siglos XVI a XVIII.
- Oficios y cartas que pertenecen al siglo XXI de instituciones o empresas, donde se verifique el uso de tratamientos de cortesía.
- Registros actuales de los tratamientos de cortesías de los usuarios idioma castellano en Bolivia.

3.4. Muestra

En el presente estudio tiene como tipo de muestreo el no probabilístico, porque se necesita el registro de los tratamientos de cortesía de la época colonial y el presente. Según Hernández la muestra no probabilística es: “Subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad sino de las características de la investigación” (Hernández, 2010, p.326). Se trabajó el acopio del CORPUS de acuerdo a los siguientes criterios:

- La fuente es la obra de 100 DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA LINGÜÍSTICA DE BOLIVIA EN LOS SIGLOS XVI a XVIII.
- 100 oficios y cartas que pertenecen al siglo XXI de instituciones o empresas, donde se verifique el uso de tratamientos de cortesía.
- Solo se extractaron aquellos documentos en los cuales se encontraron fórmulas de saludos, despedida, petición y agradecimiento, para la etapa de los siglos XVI a XVIII.
- En el caso de muestras siglo XXI se acudió a registros de discurso de autoridades y personas del quehacer público.

Resultados de la investigación

Este apartado está dedicado al correspondiente análisis e interpretación de los datos recolectados. Para una mejor comprensión, esta sección está organizada en dos partes. La primera corresponde a las tablas y la segunda al análisis e interpretación de los datos de la época colonial (Martínez, 2022), seguidamente se muestra de la época actual.

Tabla 1

Saludos época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	Ejemplos prototípicos del fenómeno observado
XVI	2	26	<u>Muy ps^o señor</u>
	4	31	Muy mag ^{co} señor
	13	75	Al seruy ^o de dios N ^o S ^r y de Vra mg ^d y bien desta prouinçia por ser la mas principal de los estados que Vra Mag ^D tiene en estos sus rreios y
XVII	63	279	<u>Don Germe de Santillan</u> Protector de los naturales
XVII	91	419	// S ^{or} Alc ^{de} Oed ^o
XVIII	94	433	<u>Al Seños General Don Visente la Fita</u> <u>Mi siempre venerado Amo y Señor</u> quiere la <u>justicia Diuina</u> que esta <u>le halle con la salud mui robusta</u> para alivio de sus Pobres indefensos tributarios...

XVIII	95	436	<u>Dn Joseph Illanes</u>
XVIII	96	440	<u>Señor</u>
XXI	Despido	https:// www. cartas.tel. bo/carta- de-despido. html	Estimado Sr. Aguinaga

Fuente: Martínez, 2022

Durante el siglo XVI, XVII y XVIII, los saludos en la época registrados en los documentos analizados aparecen de manera aislada del documento. La aparición del vocativo en la carta, que es el nombre o cargo del destinatario, se usa como saludo antes del resto del documento. La gramática aún no estaba normalizada, por ello se observan diferencias morfológicas, en cuanto a la escritura de los morfemas, se consideró solo aquellos que sirvieron para la investigación propuesta; sintácticas referido a la estructura sintagmática de las fórmulas de cortesía en cuanto a: saludos, despedida, petición y agradecimiento; y ortográficas en cuanto al empleo de signos de puntuación, acentuación y grafemática. Todos estos detalles muestran la inestabilidad de la lengua de las épocas mencionadas (Siglos XVI a XVIII). En efecto, la puntuación recién aparece en el siglo XVII. Por ejemplo, el vocativo no está separado por una puntuación. En otros términos, el empleo de la lengua era aún vacilante. Además, el trato descrito en los documentos corresponde a procedimientos honoríficos, de uso muy especializado y reglamentado en función del cargo del destinatario en el nivel de máxima formalidad y respeto, propias del estilo solemne de la época. Solo se observa un ejemplo (S.XVIII, 96: 440) donde se simplifica a un escueto: *Señor*:

En documentos públicos se utiliza una serie de fórmulas de tratamiento aristocrático, como: SMuy pso senor, Vra mgd, Sor Alcde Oedo, Don Germo de Santilla protector de los naturales.

Tabla 2*Saludos época contemporánea*

Siglo	Documento	Ubicación e información	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	<u>Compañero Presidente:</u> Reciba en primer lugar un saludo respetuoso del Pueblo Guaraní del chaco tarijeño y nuestro deseo de que su gestión nos traiga beneficios a todos los bolivianos y bolivianas.
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	Señor Presidente:
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al-presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	De mi mayor consideración
XXI	Carta	https://www.bartolinasisa.org/2021/11/14/presidente-arce-envia-carta-para-oficializar-la-abrogacion-de-la-ley-1368/ 13 NOVIEMBRE, 2021 POR COMUNICACIÓN PRESIDENTE ARCE ENVÍA CARTA PARA OFICIALIZAR LA ABROGACIÓN DE LA LEY 1368 al vicepresidente David Choquehuanca Céspedes	Hermano Vicepresidente:
XXI	Carta de agradecimiento	https://es.slideshare.net/estcanudas/carta-carlos-canudas Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Empresarios Gastronómicos de Santa Cruz A: Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Estimado Dr. Canudas:

XXI		https://ashico.org/solicitud-de-emergencia-para-el-presidente-del-estado-plurinacional-de-bolivia/ Fecha: Cochabamba, 1 de abril de 2020 A: Sra. Dra. Jeanine Áñez Chávez Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia De: Germán García B. Presidente Fenahibo Federación Nacional de Hipoacúsicos Bolivia	Excelentísima Señora Presidente: A nombre de toda la Comunidad Hipoacúsica de Bolivia bajo la representación de la FEDERACIÓN NACIONAL DE HIPOACÚSICOS BOLIVIA-FENAHIBO, nos dirigimos a través de la presente haciéndole llegar un <u>caluroso saludo lleno de fe y esperanza...</u>
XXI	Por el 70 aniversario de la fundación de la República Popular China	https://presidencia.gob.bo/index.php/prensa/noticias/943-carta-del-presidente-evo-morales-a-su-similar-de-china-xi-jinping La Paz, Bolivia, 1 de octubre de 2019 De: presidente Evo Morales Ayma A: Xi Jinping Presidente de China	Hermano Presidente: En este día de trascendental importancia para el pueblo chino, al conmemorarse el 70 Aniversario de la Fundación de la República Popular China, transmitirle un saludo revolucionario a nombre del Pueblo y del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia.

Fuente: Elaboración propia

El saludo en las cartas de la época actual son apenas vocativos. La cantidad de correspondencia y documentación de una institución, empresa o entidad gubernamental hace que se dedique muy poco tiempo a la lectura de saludos muy elaborados y palabras innecesarias. Por ello, los tratamientos de saludos y despedidas son muy cortos y concisos. Por otro lado, en los saludos hace la aparición de los vocativos: hermano y compañero, en la correspondencia gubernamental y política desde el surgimiento del partido político Movimiento al Socialismo (MAS) como una muestra de relación muy cercana, casi parental. Un ejemplo claro de este fenómeno es la carta del presidente Evo Morales a su similar de China Xi Jinping: *Hermano Presidente: transmitirle un saludo revolucionario a nombre del Pueblo y del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia*. Totalmente diferente del tratamiento en otra situación formal, como el de la Sra. Dra. Jeanine Áñez Chávez; donde el saludo es con más ceremonia y respeto a la verticalidad y una alusión a la religión, ejemplo: *Excelentísima Señora Presidente: nos dirigimos a través de la presente haciéndole llegar un caluroso saludo lleno de fe y esperanza...*

Sin embargo, en la actualidad, estas fórmulas de tratamiento han cambiado, quizás se haya vuelto menos rígida, pero en términos cuantitativos es muy frecuente, por eso no se podría aseverar que hayan disminuido, sino sencillamente que coexisten con variantes sintácticas y léxicas

Tabla 3*Despedidas época colonial*

Siglo	Documento	Ubicación página	
XVI	1	25	Cuya Catholica y Real persona y vida <u>nro señor guarde y prospere por muchos años</u> con el aumento de
	2	28	<u>Nro señor</u> la muy poderosa persona de V al <u>guarde con acrescentamiento de mayores rreynos</u> y señoríos como sus Uasallos deseamos de esta billa ymperial
	4	33	<u>Nro señor</u> la muy mag ^d persona y saca de <u>Vm goarde y estado acreciente</u> como sus seruydores deseam ^s de potosí X y de henero del 1563 añ ^s
	5	45	V m ^t cuya rr ^{al} persona <u>nro señor guarde</u> por muchos a ^s <u>con aumento demás E mayores rreinos</u> y señoríos como los criados de v m ^t desamos de la plata 2 de noviembre de 1566 a ^s
	13	84	Enpleandose en seruo de <u>dios N s^r</u> y en el bien q consuelo de los q aquí Residimos ansi españoles como naturales
	15	93	Un onbre en esta uilla <u>nro señor</u> La C R Persona de Vra magd <u>Por largos años guarde con aumento de mas rreynos y Senorios como la cristiandad a menester</u> en potosy a
XVII	50	235	Doy muchas g ^{ras} a nro s ^r y le supp ^{co} q la V ^a s <u>muchos años</u> como deseo
XVIII	83	371	B.I.m DE VPR su mas ATT ^{to} p ^{or} y Cp.
XVIII	94	434	En tanto espero su grande alivio, y consuelo, debe <u>Vuesa merced mediante la misericordia de Dios a quien Rogamos Guarde por muchos años</u>

Fuente: Martínez, 2022

Las despedidas están cargadas de deseos para el destinatario. Se menciona mucho a Dios, demostrando la fe y la religión muy arraigadas en la época. Es común encontrar anhelos de bonanza, aumento de bienes y de una vida larga en las despedidas. Fórmulas honoríficas solemnes, propias del estilo administrativo, con destinatario determinado en función del cargo. Destacar el empleo de abreviaturas, curiosas para la época actual, a tal punto que es complejo decodificarlas. El uso de

adjetivos, las muestras de sublimación significativa, denotan la relación de abajo hacia arriba. Se trata de mostrar humildad empleando un sinnúmero de palabras.

Tabla 4

Despedidas época contemporánea

Si- glo	Docu- mento	Ubicación	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	Con este particular y seguros de contar con una respuesta positiva de su parte, <u>le saludamos</u> a nombre de nuestras bases. Atentamente,
XXI	Carta	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al-presidente-morales/ Carta entregada en Palacio de Gobierno el día lunes 12 de diciembre de 2016 a las 17:10. Al Presidente del Estado Evo Morales de Carlos de Mesa Gisbert	Sin otro particular, reciba como siempre, la seguridad de mis consideraciones más distinguidas.
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al-presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	Con este motivo <u>saludo</u> a usted con mi mayor consideración. Atentamente,
XXI	Carta	https://www.bartolinasisa.org/2021/11/14/presidente-arce-envia-carta-para-oficializar-la-abrogacion-de-la-ley-1368/ 13 NOVIEMBRE, 2021 POR COMUNICACIÓN PRESIDENTE ARCE ENVÍA CARTA PARA OFICIALIZAR LA ABROGACIÓN DE LA LEY 1368 al vicepresidente David Choquehuanca Céspedes	Con este motivo y sin otro particular, hago propicia la oportunidad para <u>saludar</u> a usted con la seguridad de mi distinguida consideración.

XXI	Carta	https://es.slideshare.net/estcanudas/carta-carlos-canudas Agradecimiento Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Empresarios Gastronómicos de Santa Cruz A:Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Con este motivo, a tiempo de augurarle éxito en sus labores, <u>nos despedimos</u> con las reiteradas muestras de gratitud.
-----	-------	--	---

Fuente: Elaboración propia

Las despedidas en las cartas del siglo XXI de Bolivia terminan con un *Atentamente*. También, tienen la característica de mandar saludos a su destinatario. Ejemplo: *Con este motivo y sin otro particular, hago propicia la oportunidad para saludar a usted con la seguridad de mi distinguida consideración.*
Con este motivo saludo a usted con mi mayor consideración. Atentamente,

Tabla 5

Peticiones época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	
XVI	1	24-25	Y por que El Regente pero Ramirez de quiñones por no se hallar bien en esta tierra embia a <u>suplicar</u> a v m ^t se sirva del en otra parte por que segund las grades costas desta tierra no se puede mantener con tan poco salario Si v mt fuere seriudo de mandarle mudar a otro cargo pues yo soy el oydor mas antiguo <u>suplico</u> a v m ^t se me haga a mi la merced de su oficio que pues conozco la tierra y tengo harta noticia della y la terne mejor quando venga otro nuevo de spaña lo podre seruir también como el q de nuevo viniere y podrá v m ^t ser informado de mi suficiencia del lido vaca de castro arrieta Pedrosa gasca Villagomez castro y los demás del consejo real de v mt q an estado en chancilleria de Vath ^d y de los dque ahora ay en ella a me dado atrevimiento de <u>scrivir</u> y <u>suplicar</u> esto la benignidad con q v m ^t acostumbra yr de los q vienen a pedir mercedes y la liberalidad con que les suelten ser otorgadas
	2	27	El metal de que estos indios se aprovechan es tanto que mucha mas cantidad de los que ay serán muy aprovechados y los quintos de V al ^a yran en creçimiento <u>suplicamos</u> A V al ^a que pues la tierra es Sana y de muchos

	4	31	De los que ban de este Reyno y los Recaudos que con ellos Enbio Ver a Vm Lo q he seruido para que por quienes me la hagan de lo Referir a su mag ^d y darle la <u>peticion</u> q enbio firmada de mi nombre y si alguna cosa de lo q en la <u>peticion</u> pue se refiere a las informaciones difiere de la Verdad terne por premio que su mag ^d me niegue lo que le <u>sup</u> ^{co}
	13	83	A quien todos sus Vasallos <u>lo deuemos y tengo cierta esperança</u> q Pues castiga como es justo Los q le son malos criados y le dessiruen que asi será justo gratifique y hagamos a los q le siruen con el zelo cuidado y diligencia q Deuen
	15	92	<u>suplicamos</u> a Vra mag ^d mande ynbiarnos su cedula rreal Haziendo nos mrd A cada Uno de nos de Una lança
XVII	48	231	como cosa tocante Al patronazgo <u>supli</u> ^o a V.S. se sirua de Mandarlo despachar s ⁿ q estos indios sean luego despachados. E. H.
	63	279	a V A <u>suplico</u> bea los dos Recaudos y en su conformidad despachara mi parte carta y provision Real para que vse
XVIII	98	469	por quantto el Rey nuettro señor qe Dios Guarde <u>se digna darnos</u> anualmente la limosna que se necesita para mantener con acapte la Lampara del Santisimoy el zeno para la Celebracion de las misas
	100	473	Por tanto Suplico a V md asi lo provea y mande, que será Justicia Juro por Dios Nro Sor no ser de malicia, y p ^a . Ello ff ^a .

Fuente: Martínez, 2022

La petición en los documentos analizados se la realiza con palabras como: suplicar, petición y darnos. En una mayoría de las peticiones aparece la palabra suplicar en sus diversas formas. Lo que demuestra que en la época (siglos XVI a XVIII) la petición era realizada con humildad, sumisión y vehemencia al benefactor. Una de las fórmulas más utilizadas es vuestra merced. Se amplía enormemente su empleo y termina saliéndose de los límites estrictos del estilo cortés para pasar a usarse, abundantemente, en la lengua general. Su escritura varía de un documento a otro: v. m. , V md, Vm, v mt, .

Al analizar los ejemplos de los siglos XVI y XVII, se observa en ellos una regularidad en cuanto a la morfología, la sintaxis y la ortografía. Véase los casos de verbos, como: “porne”> ‘pondré’, “seruir”(XVI, 1: 24, 25)> ‘servir’, “terne”> ‘tendré’(XVII, 1:31), Las primeras tres son formas verbales de futuro. Esta escritura era común durante los años 1600 y 1700 en el español de Bolivia. Al igual casos como: “rrefiere”> refiere (XVII, 4: 31). La sintaxis es compleja, se observan muchos elementos lingüísticos, los cuales dificultan la plenitud de significado. Por ejemplo:

Por tanto Suplico a Vmd asi lo provea y mande, que será Justicia Juro por Dios Nro Sor no ser de malicia, y pa. Ello ffa.

Tabla 6

Peticiones época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación y referencia	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Carta al Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales, en reclamo a la explotación petrolera en el Parque Nacional Aguaragüe	le <u>solicitamos respetuosamente</u> que disponga de los medios necesarios y de las autoridades pertinentes, para realizar una reunión de evaluación de los puntos pendientes en la agenda mencionada
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al-presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	Me dirijo a usted en su calidad de Ex presidente de la República y como miembro del Consejo Asesor Permanente de ex presidentes y ex cancilleres, para invitarlo como Representante del Gobierno de Bolivia con la responsabilidad de explicar la Demanda Marítima ante la comunidad internacional y en...
XXI	Carta de solicitud	https://es.slideshare.net/roosbelfernandezvelarde/solicitud-cartadenoaportacionalasafps La Paz, febrero de 2013 De: Solicitante A: AFP S.A. Bolivia	Mediante el presente documento me permito dirigirme a esta entidad a objeto de <u>solicitarle</u> , el certificado de no aportación a la AFP Futuro S.A. Bolivia
		https://es.slideshare.net/weberbol/cartas-de-solicitud-de-donacin-de-comcipo-para-manquiri-y-comprobante-de-remesa-por-us17-mil De: COMCIPO A: Antonio Adames Gerente General Empresa Minera Manquiri	Es en tal sentido que le <u>solicitamos muy respetuosamente</u> , pueda donarnos una movilidad tipo vagoneta, ya que esta entidad cívica, no cuenta con un solo medio de transporte, que permita cumplir las actividades con mayor satisfacción.

Fuente: Elaboración propia

Las peticiones contemporáneas tienen una referencia donde indica el motivo de la carta. En la mayoría de los ejemplos es corto y va al punto con palabras como: solicito, pido, solicitamos respetuosamente...

El tratamiento de cortesía de pedido o solicitud es un tema delicado, porque implica la ayuda de otra persona o institución para alcanzar algún objetivo. Es por eso que las solicitudes van con mucha aclaración y humildad. Por ejemplo: *Es en tal sentido que le solicitamos muy respetuosamente, pueda donarnos una movilidad tipo vagoneta, ya que esta entidad cívica, no cuenta con un solo medio de transporte, que permita cumplir las actividades con mayor satisfacción.*

A diferencia del ejemplo anterior, cuando la solicitud es de alguien que está en una posición muy alta, este lo convierte en un favor al destinatario. Ejemplo: *Me dirijo a usted en su calidad de Ex presidente de la República y como miembro del Consejo Asesor Permanente de ex presidentes y ex cancilleres, para invitarlo como Representante del Gobierno de Bolivia con la responsabilidad de explicar la Demanda Marítima...*

Tabla 7

Agradecimientos época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	
XVI	1	25	besa los Reales pies y <u>manos</u> a v mag ^t su menor y mas obediente criado
	2	28	Muy poderoso señor <u>Uesamos las manos</u> de V al ^a sus vasallos Juanes de Aguirre Hernando mateo
	4	33	<u>Será dios serbydo</u> q Vm subceda En opsito <u>faboreshciendome</u> como siempre que sabre se sigue Lo que se me hiziere a mi señora dona mariana <u>beso a su merced Las manos</u>
	5	45	Criados de v <u>mt q sus reales pies y manos besa</u>
	13	84	S. CR. Mo <u>B Los reales Pies</u> de V Md Su humilde Criado
	15	93	Menores Criados <u>q sus Reales pies besan</u>
XVII	50	234	Recibi La de V S ^a decir deste con Las mrd que siempre y <u>beso a V S^a Las manos</u> Por la <u>satisfacion</u> que tiene de mi desseo de acertar en Las materias de que se trata tocantes A
XVIII	94	435	Besamos sus venerables pies y manos sus... ...Y un Muy señor mio <u>Beso la Mano</u> de Vuesa <u>merced</u> , sus mas amantes Criados que desean Servir

Fuente: Martínez, 2022

Los agradecimientos de cortesía son muy solemnes y llenos de bendiciones. Es común indicar postrarse de rodillas, besar los pies y las manos del benefactor (siglo XVI y XVII), demostrando la verticalidad del tratamiento que se tenía en la época. Este tratamiento describe la acción que haría el agradecido besando los pies y las manos en retribución por favorecerle en algún cargo. Con el pasar de los siglos va

declinado el tratamiento a solo besar las manos y ya no postrarse para besar los pies (XVIII, 94: 435, última línea). También, debemos mencionar que, desde el punto de vista pragmático estos actos denotan una extremada sumisión a la autoridad, para ello, empleaban palabras, las cuales debían reemplazar a la acción referida. Por tanto, inferimos que: “besamos sus venerables pies y manos” posee un significado en el que el hablante manifiesta su agradecimiento por un favor recibido. Al llevar la religión cristiana como estandarte al nuevo mundo, podemos apoyar esta inferencia con un pasaje bíblico en Lucas 36-48: donde se menciona la historia de la mujer que lava y besa los pies de Jesús en agradecimiento y entrega total.

Se aclara que, la expresión de sumisión ha disminuido, pero en el tratamiento actual y de verticalidad aún persiste.

Tabla 8

Agradecimientos época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación y referencia	
XXI	Carta	https://es.slideshare.net/estcanudas/carta-carlos-canudas Agradecimiento Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Emplearios Gastronómicos de Santa Cruz A: Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Es muy grato dirigirnos a usted para hacerle llegar <u>nuestro sincero reconocimiento</u> y gratitud por el importante aporte brindado a nuestra institución,
XXI	Carta de agradecimiento	https://www.facebook.com/MinisterioDeDefensa.Bolivia/hotos/a.1386171441467889/2780295572055462/?type=3 Potosí, febrero 20 de 2019 A: Cnl. DAEN. (S.P.) Fernado Calderón Terán Viceministro de defensa civil De: Jhonny O. Mamani Gutierrez Presidente AMDEPO	A nombre de los Cuarenta y un Gobiernos Autónomos Municipales del departamento de potosí, <u>agradezco</u> por la pronta atención a los damnificados del Municipio de Cotagaita.
XXI	Carta de agradecimiento	https://www.facebook.com/photo/?fbid=3403247769774271&set=pcb.3403247816440933 A: Lic Paola Reyes Directora del colegio Saint Andrews De: Hermanitas de los Ancianos Desamparados Hogar San Ramón	Aprovecho la oportunidad para <u>agradecerles</u> por el apoyo que continuamente nos hacen llegar...

XXI	Carta de agradecimiento	https://twitter.com/comunicacionbo/status/1282361842682269704 A: Ministro De: Mons. Aurelio Pessoa Ribera, OFM Obispo Auxiliar de La Paz Secretario General Conferencia Episcopal Boliviana	La forma como su ministerio ha movido este proceso nos hace <u>agradecer</u> por la sensibilidad ante el tema de la violencia contra la mujer, que es una problema tan serio en nuestra realidad.
XXI	Carta de agradecimiento	https://twitter.com/comunicacionbo/status/1282361842682269704 A: Ministro De: Mons. Aurelio Pessoa Ribera, OFM Obispo Auxiliar de La Paz Secretario General Conferencia Episcopal Boliviana	Le pido transmita a sus colaboradores los sentimientos de admiración y <u>agradecimiento</u> de los Obispos por la forma en que se ha hecho justicia en este tema,

Fuente: Elaboración propia

Los agradecimientos contemporáneos son directos y sin vueltas como, por ejemplo: *agradezco por la pronta, nuestro sincero reconocimiento y gratitud por el..., aprovecho la oportunidad para agradecerles por el apoyo...*

Se ha desarrollado un tipo de cartas comerciales destinadas al agradecimiento, como formalidad que se relaciona con el protocolo. Se utilizan para transmitir de forma efectiva la gratitud hacia una persona, empresa o institución por un favor o un servicio prestado. Actualmente, el envío de este tipo de cartas se considera un gesto de cortesía y de buena educación. Ejemplo: *Le pido transmita a sus colaboradores los sentimientos de admiración y agradecimiento de los Obispos por la forma en que se ha hecho justicia en este tema...*

Las cartas de agradecimiento son un recurso que contribuye a las relaciones corporativas e institucionales que ayuda a forjar y cultivar relaciones con una simple muestra de educación.

Conclusiones y recomendaciones

Una vez finalizada la revisión del tratamiento de cortesía y su evolución de la época colonial y la época contemporánea, se marca una estructura social jerarquizada atenuada. El verticalismo social que existía en la época colonial de Bolivia tuvo un cambio trascendental el ámbito político por el partido del Movimiento al Socialismo. En otros contextos, los diferentes documentos estudiados pueden remarcar un trato social de arriba hacia abajo más atenuado y no tan marcado como en la época colonial. La arraigada religión católica, también, juega un papel muy importante en la forma en que se escriben los tratamientos de cortesía en la época colonial, pero en la época actual solo se lo observa en algunos casos y cartas de índole religioso.

Actualmente, las cartas formales con los diferentes tratamientos de cortesía mantienen su carga semántica, pero son más concisas, no se relaciona el contenido con la religión, salvo algunos casos, y se mantiene la verticalidad atenuada en muchos asuntos comerciales y formales de instituciones, empresas u oficiales.

En cuanto al saludo, en el siglo XVI, aparece un incipiente vocativo en la misiva, que es el nombre o cargo del destinatario. Este vocativo no está separado por una puntuación. La puntuación recién aparece en el siglo XVII. Las despedidas son plenas de deseos para el destinatario. Se menciona mucho a Dios, demostrando la fe y la religión muy arraigadas en la época. También, se encuentran fórmulas honoríficas solemnes, propias del estilo administrativo, con destinatario determinado en función del cargo. Los saludos y despedidas de la época contemporánea son más concisos. En algunos casos, el saludo pasa al lugar de la despedida.

La petición era realizada con humildad, sumisión y vehemencia al benefactor. Los agradecimientos de cortesía son muy solemnes y llenos de bendiciones. Es común el indicar besar los pies y las manos del benefactor. Con el pasar de los siglos va declinado el tratamiento de sometimiento excesivo. Esto ocurre mientras más se acerca a su independencia la Audiencia de Charcas con nuevos ideales. “En su independencia, como en la de toda América, actuaron factores externos, tales como las ideas provenientes del iluminismo y del racionalismo filosófico, ideas emanadas de la Revolución Francesa (año 1782) y de la emancipación de los Estados Unidos (año 1776)” (Mesa, de Mesa y Gisbert, 2017).

En el siglo XXI, el tratamiento de cortesía de pedido o solicitud es un tema delicado, porque implica la ayuda de otra persona o institución para alcanzar algún objetivo. Esto evidencia el porqué de las solicitudes que están dirigidas y emplean palabras con mucha aclaración y humildad. Los agradecimientos se ampliaron a un tipo de carta exclusiva. Es decir, que los agradecimientos como cartas se utilizan para transmitir de forma efectiva la gratitud hacia una persona, empresa o institución por un favor o un servicio prestado, marcando una relación de colaboración, confianza y satisfacción entre el destinatario y el remitente.

Sin embargo, en la actualidad, estas fórmulas de tratamiento han cambiado, quizás se haya vuelto menos rígida, pero en términos cuantitativos es muy frecuente, por eso no se podría aseverar que hayan disminuido, sino sencillamente que coexisten con variantes sintácticas y léxicas. Es decir, la expresión de sumisión ha disminuido, pero en el tratamiento actual y de verticalidad aún persiste.

Finalmente, se indica que los objetivos fueron logrados mediante el estudio, análisis y la metodología. Sin embargo, queda aún mucho por analizar y explicar. Se recomienda un análisis exhaustivo con los tratamientos de cortesía de la época republicana y los actuales en la forma escrita, ubicando pragmáticamente los que persisten y los que están fuera de uso en el tiempo de forma diacrónica.

BIBLIOGRAFÍA

- Apple, Michael W. (1982) Educación y Poder. Reimpreso en 1997 por PAIDÓS Barcelona • Buenos Aires • México.
- Baylon, F. y Fabre, P. (1992). *La Semántica*. Editorial Paidós. Madrid, España.
- Binti, R. (2013). *Análisis contrastivo de la Cortesía verbal en español y malayo en la realización de tres actos de habla; petición, mandato y rechazo*. [Tesis Doctoral de la Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras]. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/4281>
- Canqui, L. (2012). *La cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto*. [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. <https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/16933>
- Carrillo, F. (1984). *Cartas y cronistas del descubrimiento y la conquista*. Enciclopedia histórica de la literatura peruana 2. Editorial Horizontes. Lima- Perú.
- Dubois y otros (1994). *Diccionario de lingüística*. Editorial Alianza. Madrid, España
- Ducrot, O. y Todorov, T. (2003). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Editorial Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina.
- Gutiérrez, S. (1996). *Introducción a la semántica funcional*. Editorial Síntesis. Madrid, España
- Hernández, R. , Fernández, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*, Quinta edición, Mcgraw-HILL / Interamericana Editores, S.A.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal*. Gredos. Madrid, España.
- Jiménez, J. (2001). *Iniciación a la lingüística*. Editorial Club Universitario. San Vicente Alicante, España.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra. Madrid. España.
- Lakoff, R. (1973). *The logic of politeness; or, minding your p's and q's. Papers from the Regional Meeting*, 9, 292-305.
- Ley N° 045 (2010). *Ley contra el racismo y toda forma de discriminación*. Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia, La Paz, Bolivia.
- Lope, J. (1989). *Estudios de lingüística hispanoamericana*. Universidad Autónoma de México. México, D. F.
- Lloyd M., Paul. (1993). *Del latín al español*. Editorial Gredos. Madrid, España.
- Marco, M. (2004). *Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal*. En D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel. Barcelona, España.

- Martínez, M.(2018). *Orígenes, formación y evolución de la lengua castellana*. 2da. Edición. Editorial Lía. La Paz, Bolivia
- Martínez, M.(2018). *Semántica castellana lineamientos didácticos*. Editorial Clon. La Paz, Bolivia.
- Martínez, M.(2019). *redactar ¿Cómo? Manual teórico-práctico*. Editorial Lía. La Paz, Bolivia
- Mesa, C. de Mesa, J. y Gisbert, T. (2017). *Historia de Bolivia*. Editorial Gisbert.
- Mendoza, J. (Coord.) (2000). *100 documentos para la historia lingüística de Bolivia*. Artes Gráficas Latina.
- Moreno, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* [2ª ed.]. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Navarro, R. (2004). *Formas de cortesía en la Segunda Celestina*. En D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Portolés, J. (2007). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Madrid: Istmo. Quispe, L. (2022). Estrategias de cortesía verbal en el acto de habla del rechazo, en estudiantes del COPLUMU. [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. <https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/31264/T-633.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Rodríguez, F. y Nikleva, D. (2018). *Rechazar una invitación y negarse a una petición procedimientos de atenuación discursiva empleados en las respuestas escritas de alumnas de español como lengua extranjera en Estados Unidos*. Universidad de Almería, España. file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-RechazarUnaInvitacionYNegarseAUnaPeticon-6475821.pdf
- Sandoval, C. (1996). *Investigación cualitativa*. Instituto Colombiano para el fomento de la educación Superior, ICFE.
- Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel. Ullmann, S. (1976). *La ciencia del significado*. Editorial Aguilar.
- Valero, M. (2010). *Análisis del “condicional” como estrategia pragmática de cortesía en el castellano pacheño*. [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. <https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/16957>
- Van dijk, T. (compilador) (2000). *El discurso como interacción social*. Tomo II. Barcelona, Gedisa.